Inhalt nach Themen

Die Zahlenangaben beziehen sich auf die durchnummerierten Übungen.

I Vom Deutschen ins Französische

1 Substantive und Adjektive, die einige Probleme bereiten

alt 1; Gast 14; Straße 15; falsch 24; Zimmer 25; Stück 45; neu 46; Fehler 57; Bild 67; gesund / ungesund 79; groß 89; Jahr 90; halb 100; ruhig 101; Land 111; Geld 123; Bürger 133; Stadt 138

2 Verben, die auffallen

anziehen / ausziehen 2; heiraten 3; abholen / holen 12; Straße 15; besuchen 34; halten und *tenir* 36; sein oder haben 39; bekommen 56; gehen 68; fahren 78; lassen 91; werden 112; Positionsverben 113; bringen 122; sollen 124; Positionsverben 125; machen 134; sollen / müssen 135; wählen 136

3 Kleine Wörter, folgenschwer

es 13; auch 23; so 69; wenn, sehr ... 81; Partikel 114

4 Polysemie: ein deutsches Wort für mehrere französische Wörter

58; 80; 82

5 Besonders tückisch

4; 71; 114; 142; 143

II Vom Französischen ins Deutsche

1 Substantive und Adjektive, die einige Probleme machen

18; 26; 49; 60; 83; 116

2 Verben, die viel leisten

aller 5; *passer* 6, 47; *faire* 37; *donner* 48; *changer* 59; *prendre* 61; *retourner* / *rentrer* 72; *mettre* 93

3 Polysemie: ein französisches Wort für mehrere deutsche Wörter

17; 103; 126; 137

III Präpositionen, nicht nur eine Frage der Grammatik

7; 16; 27; 38; 50; 62; 73; 139

IV Wendungen

mit *il y a* 9; mit *en* 53; mit *y* 106; *voilà* 115

V Synonyme – Antonyme – Paronyme

1 Synonyme: gleichbedeutende Wörter, nicht immer austauschbar

28; 51; 63; 74; 84; 92; 94; 95; 104; 117; 118; 128

2 Antonyme: Wörter, die immer das Gegenteil sagen

29; 52; 127

3 Paronyme: Wörter mit ähnlicher Form, aber unterschiedlicher Bedeutung

85; 105; 140

VI Eingebürgerte Wörter

8; 30; 129

VII Von „falschen“ und „echten“ Freunden

19; 40; 64

VIII Kollokationen: Wahlverwandtschaften unter Wörtern

31; 41; 96

IX Redewendungen und Redensarten

20; 119; 130; 141

X Aussprache, weil französische Wörter einiges verschweigen

10; 32; 54; 65; 76; 98; 109; 120; 131

XI Wortbildung – oder die Wörterfabrik

21; 43; 70; 75; 86; 107; 108

XII Kurzformen

42; 87; 97

XIII Kreuzworträtsel

Oberbegriffe 11; Antonyme 22; Redensarten 33; Synonyme 44; Wendungen 55; Kollokationen 66; lateinische Wörter 77; Verb statt Umschreibung 88; Polysemie 99; falsche Freunde 110; „schwere“ Wörter 121; Synonyme 132; Polysemie 145

Inhalt nach Kapiteln

	Seite
Kapitel 1	
1 Alt: Man ist so alt, wie man sich fühlt ...	12
2 Anziehen / ausziehen: Den Schuh zieh ich mir nicht an!	13
3 Heiraten: Damit Sie beim Heiraten keinen Fehler machen ...	15
4 Vorsicht: Große Fehlergefahr!	17
5 <i>Aller: Avec « aller » vous allez loin.</i>	18
6 <i>Passer (1): Ça passe ou ça casse.</i>	20
7 <i>À oder chez: Tu vas à la maison ? – Oui, je vais chez moi.</i>	22
8 Anglizismen: Unsere englischen Freunde	23
9 <i>Il y a: Was es alles gibt!</i>	24
10 Aussprache: Laute(r) Unterschiede	26
11 <i>Mots croisés: Hyperonyme</i>	28
Kapitel 2	
12 Abholen / holen: Hier werden Sie abgeholt.	29
13 Es: „Es“, was ist das?	30
14 Gastlichkeit: Seien Sie mein Gast ...	32
15 Straße: <i>Dans la rue</i> oder <i>sur la route</i> ?	33
16 Präpositionen: Nicht nur eine Frage der Grammatik	35
17 Polysemie: Ein Wort für zwei	36
18 Frauenpower: Weibliche Berufsbezeichnungen	38
19 Falsche Freunde: Seien Sie auf der Hut ...	39
20 Wendungen: Unter Körpereinsatz	41
21 Wortfamilien: Willkommen in der Familie!	43
22 <i>Mots croisés: Antonyme</i>	44
Kapitel 3	
23 Auch: Auch hier gibt es wieder mehrere Möglichkeiten ...	46
24 Falsch: Nur nichts falsch machen!	47
25 Zimmer: Zimmer mit Aussicht	49
26 Genuswechsel: Damit es nicht zu einfach ist ...	51
27 Zeitpräpositionen: So viel Zeit muss sein ...	52
28 Synonyme: Gleich und gleich gesellt sich gern ...	54
29 Antonyme: <i>Quel est le contraire du mot « contraire » ?</i>	55

30	Deutsche Wörter, die zu „waschechten“ Franzosen wurden	57
31	Kollokationen: Adjektive, die eigentlich Adverbien sind	58
32	Aussprache: Das gibt's doch nicht!	60
33	<i>Mots croisés</i> : Redensarten	61

Kapitel 4

34	Besuchen: Meistens nicht <i>visiter</i>	63
35	Können: Ein Verb im Deutschen, zwei im Französischen	64
36	Halten: Nicht immer <i>tenir</i>	65
37	<i>Faire</i> : <i>Verbe à tout faire</i>	68
38	Auf: Wenn „auf“ nicht <i>sur</i> heißt und <i>sur</i> nicht „auf“	69
39	Sein oder haben: Das ist hier die Frage	70
40	Echte Freunde: Nicht ganz ungefährlich	72
41	Kollokationen: <i>Idiot cherche village</i>	73
42	Kurzformen: Liegt in der Kürze wirklich die Würze?	75
43	Zusammengesetzte Wörter: Bauanleitung	77
44	<i>Mots croisés</i> : Synonyme	78

Kapitel 5

45	Stück: Ein starkes Stück	80
46	Neu: Sicher nichts Neues für Sie	81
47	<i>Passer</i> (2): <i>On repasse par passer</i>	83
48	<i>Donner</i> : <i>On va voir ce que ça donne</i>	85
49	Adjektive: Voran- oder nachgestellt	86
50	Verb + Präposition: Enge Bindungen	88
51	Synonyme: Gleich und gleich gesellt sich gern	90
52	Antonyme: Haben Sie etwas dagegen?	91
53	Wendungen: Das Problemwörtchen <i>en</i>	93
54	Aussprache: X keine Unbekannte mehr	94
55	<i>Mots croisés</i> : Wendungen	96

Kapitel 6

56	Bekommen: Wohl bekomm's!	97
57	Fehler: Wer ist schon perfekt	98
58	Polysemie: Aus eins mach mehr	100
59	<i>Changer</i> : Alles ist im Wandel	101
60	Unterschiedliches Genus: Unterschiedliche Bedeutung	103

	Seite
61 <i>Prendre</i> : « <i>Prendre</i> » est toujours bon à prendre.	104
62 Bei: „Bei“ ist viel mehr als <i>chez</i>	106
63 Synonyme: Kleine Stilkunde	108
64 Falsche Freunde: Seien Sie auf der Hut ...	109
65 Aussprache: Stumme Endbuchstaben oder nicht?	111
66 <i>Mots croisés</i> : Kollokationen	112
 Kapitel 7	
67 Bild: Damit Sie sich ein genaues Bild machen können	114
68 Gehen: Wie soll denn das gehen?	115
69 So: So oder so, da müssen Sie durch.	117
70 Zusammengesetzte Verben: Eine deutsche Spezialität	118
71 Deutsche Wörter, die im Französischen keine Entsprechung haben	120
72 <i>Retourner</i> und <i>rentrer</i> : Nicht dasselbe!	122
73 Präpositionen: „Mit“ und „in“	124
74 Synonyme: Keine Angst vor Übertreibungen	125
75 Wortfamilien: <i>Un air de famille</i>	127
76 Aussprache: <i>Gorilles dans la ville</i> [gɔʀij də la vil]	129
77 <i>Mots croisés</i> : Lateinische Wörter im Französischen	130
 Kapitel 8	
78 Fahren: Die Situation ist ganz schön verfahren.	132
79 Gesund / ungesund: Achten Sie auf Ihre Gesundheit!	133
80 Polysemie: Aus eins mach mehr ...	134
81 Problemwörter: Klein, aber fein ...	136
82 Polysemie: Aus eins mach mehr ...	138
83 Nomen mit zwei Geschlechtern und Nomen im Plural	139
84 Synonyme: Gleich und gleich ...	140
85 Paronyme: Zum Verwechseln ähnlich	142
86 <i>Mots savants</i> : Schwierige Wörter im Französischen	143
87 Abkürzungen: <i>Parlez-vous le langage SMS ?</i>	145
88 <i>Mots croisés</i> : Verb statt Umschreibung	146
 Kapitel 9	
89 Groß: Kein großes Problem	148
90 Jahr: <i>Bonne Année !</i>	149
91 Lassen: Kein <i>laisser faire</i> bei <i>laisser</i> und <i>faire</i> !	151

92	Synonyme: <i>Affinités particulières</i>	152
93	<i>Mettre</i> : « <i>Mettre</i> » <i>se met à toutes les sauces</i>	153
94	Synonyme: Kleine Stilkunde	156
95	Übertreibungen: Ist das noch steigerungsfähig?	157
96	Kollokationen: Verbindungen mit Substantiven	159
97	<i>Sigles</i> : Nicht nur Buchstabensalat	160
98	Homophone: [mɔ̃frɛrɛmasœʀ]	162
99	<i>Mots croisés</i> : <i>Un mot français</i> → mehrere deutsche Wörter	163

Kapitel 10

100	Halb: Hier dürfen Sie mal halbe Sachen machen!	165
101	Ruhig: Bleiben Sie ganz ruhig!	166
102	Adverbien: Unerwünscht	167
103	<i>Mots croisés</i> : <i>Un mot français</i> → mehrere deutsche Wörter	169
104	Synonyme: Feine Nuancen	171
105	Paronyme: Zum Verwechseln ähnlich	172
106	Wendungen: Das Wörtchen <i>y</i>	174
107	<i>Mots savants</i> : Auf den Spuren der Antike	175
108	Sprachvergleich: Deutsche Wörter mit Verlängerungspotential	177
109	Aussprache: Problemfälle	178
110	<i>Mots croisés</i> : Falsche Freunde	179

Kapitel 11

111	Land: Hier können Sie endlich Land gewinnen!	181
112	Werden: Die Sache ist noch im Werden.	182
113	Positionsverben: Hier liegen Sie richtig.	184
114	Kurz und praktisch im Deutschen, aber <i>impossible</i> im Französischen	186
115	<i>Voilà, voilà</i>	188
116	Rechtschreibprobleme? Hier ist einiges erlaubt!	190
117	Synonyme: Oft austauschbar	191
118	Euphemismen: <i>Agent d'entretien</i> oder <i>balayeur</i> bei gleichem Lohn	192
119	Wendungen: Kurzer Besuch im Zoo	194
120	Homophone: Trügerischer Gleichklang	196
121	<i>Mots croisés</i> : <i>Mots savants</i>	197

Kapitel 12

122	Bringen: Ein Verb im Deutschen, mehrere im Französischen	199
123	Geld: Kennen Sie sich in Geldangelegenheiten aus?	200
124	Modalverben: Für die Pflichterfüllung	202
125	Positionsverben: Damit Sie nicht falsch liegen	204
126	Polysemie: <i>Un mot pour deux</i>	205
127	Antonyme: Gegensätze ziehen sich (nicht immer) an.	207
128	Synonyme: Gleich und gleich gesellt sich gern	209
129	Anglizismen: Noch mehr englische Freunde	210
130	Redewendungen mit <i>coup</i> : <i>ça vaut le coup</i> . Es lohnt sich.	212
131	Aussprache: <i>Bon ouikinde !</i>	214
132	<i>Mots croisés</i> : Synonyme	215

Kapitel 13

133	Bürger: <i>Aux armes, citoyens !</i>	216
134	Machen: Ein Verb à <i>tout faire</i>	217
135	Sollen / müssen: „Soll ich ...?“ – „Du musst!“	219
136	Wählen: Mit „wählen“ haben Sie die Qual der Wahl!	220
137	<i>Pièce</i> : « <i>Echange pièce en trois actes contre deux pièces cuisine.</i> »	221
138	<i>Ville / cité</i> : Im Dschungel der Städte	223
139	Präpositionen: Vermischtes	225
140	Paronyme: Zum Verwechseln ähnlich	226
141	Redensarten: Wir empfehlen uns auf Französisch.	228
142	Polysemie: <i>Nos patients sont moins patients qu'avant.</i>	230
143	Polysemie: Ursprüngliche oder übertragene Bedeutung?	231
144	Wortspiele: Sehr beliebt in Frankreich	233
145	<i>Mots croisés</i> : Deutsches Wort → mehrere französische Wörter	234

Lösungen	236
---------------------------	-----

Register	278
---------------------------	-----